

Потребность в увеличении  
количества и качества  
переводов информации ВОЗ на  
русский язык

Муравьев Сергей Михайлович

*Директор Департамента по международному сотрудничеству и  
связи с общественностью Минздрава России*

# Основные группы потребителей информации ВОЗ в России

- Лица, принимающие решения
- Законодатели
- Контрольные органы
- Научные работники
- Врачи практического звена
- СМИ, НКО, общественность

# Официальные языки ВОЗ

- Английский
- Французский
- Русский
- Испанский
- Китайский
- Арабский

В Европейском региональном бюро ВОЗ наиболее распространенным рабочим языком является английский, за которым следует русский язык. *Русский язык является вторым по наибольшему употреблению среди населения разных стран Региона.*

На глобальном уровне, то, примерно 300 млн. человек по всему миру владеют русским языком (что ставит его на 5-е место по распространённости в мире), из них 160 млн. считают его родным (7-е место в мире).

Как средство общения и коммуникации, язык сближает и соединяет не только население своей страны, но и народы, которые говорят и понимают тот или иной язык.

Необходимость официального перевода часто диктуется необходимостью давать официальное толкование тех или иных международных норм, стандартов или подходов к решению определенной проблемы здравоохранения.

Вольный перевод источников ВОЗ, сделанный разными переводчиками, не дает возможности предоставить официальную ссылку при разработке национальных документов в России.

В мае 2008 г. Ассамблея здравоохранения приняла резолюцию WHA61.12, в которой Генеральному директору было предложено подготовить график осуществления Плана действий по обеспечению многоязычия.

# Цели проекта «Повышение количества и качества переводов информации ВОЗ на русский язык»

- увеличение объема и повышение качества информационных материалов в области здравоохранения, публикуемых ВОЗ на русском языке;
- улучшение доступности и распространение информации ВОЗ в области здравоохранения на русском языке.

# Виды деятельности в рамках проекта

- Перевод 40 публикаций ВОЗ
- Увеличение страниц сайта ВОЗ на русском языке
- Выпуск «Бюллетеня Всемирной организации здравоохранения» на русском языке
- Оцифровка и пополнение русскоязычного сегмента электронного каталога библиотеки ВОЗ
- Рассылка публикаций ВОЗ, переведенных на русский язык по учреждениям России и стран СНГ

■ Спасибо за  
внимание